

12. Миттельман К. О. Эффект обманутого ожидания в рассказах для взрослых Роалда Дала // Интеллектуальный потенциал XXI века: ступени познания. 2010. С. 251–256.

ПЕРЕВОД СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В РОМАНЕ Р. БРЭДБЕРИ «451 ГРАДУС ПО ФАРЕНГЕЙТУ»

А. В. Пронина

Научный руководитель Е. А. Полякова, кандидат филологических наук, доцент

Ивановский государственный университет

Иваново, Россия

e-mail: AVPronina13@yandex.ru

В статье рассматриваются особенности перевода стилистических приемов в романе Р. Брэдбери «451 градус по Фаренгейту». Анализируется перевод эпитетов, сравнений и метафор с целью определения степени адекватности и стилистической эквивалентности перевода.

Ключевые слова: художественный перевод; стилистические приемы; эпитет; метафора; сравнение; адекватный перевод; художественный образ.

Введение. Специфика художественного текста состоит в том, что использованные в нем элементы языка способны не только выражать мысли и идеи автора, передавать определенные чувства и эмоции, но и создавать уникальные художественные образы. Поэтому перед переводчиком стоит нелегкая задача: не только передать содержание художественного произведения, но и подобрать в переводящем языке адекватные средства для передачи стилистических особенностей оригинала.

Наибольшую трудность при переводе представляют собой стилистические приемы, которые являются неотъемлемой частью художественного текста. Стилистический прием – это средство выражения авторского видения мира и способ организации высказывания или целого текста, способствующий созданию эффекта выразительности, усиливающий прагматический эффект текста.

Основная часть. Авторское видение мира хорошо просматривается в таких произведениях, которые имеют не только художественную ценность, но и определенную связь со временем и жизнью самого писателя. Анализ стилистических приемов в романе Р. Брэдбери «451 градус по Фаренгейту» [1] является весьма показательным в этом отношении. Как известно, в основу романа легли не только политические события тех времен, но и момент из собственной жизни писателя, когда Брэдбери сжёг все свои неудачные слабые рассказы, устроив костёр у себя на участке.

На русский язык роман был переведен Т. Н. Шинкарь в 1956 году [2]. Настоящее исследование посвящено переводу на русский язык стилистических приемов в этом романе.

В тексте романа мы можем встретить такие выразительные стилистические приемы, как эпитеты, метафоры и сравнения. Наиболее частым приемом в художественной литературе является эпитет. Согласно И. В. Арнольд, эпитет – это лексикосемантический троп, который отличается необязательно переносным характером выражающего его слова и обязательным наличием в нем экспрессивных и других коннотаций. С их помощью может выражаться авторское отношение к предмету. Существует несколько видов эпитетов: 1) тавтологический эпитет (семантически согласованный эпитет, подчеркивающий какое-нибудь основное свойство определяемого); 2) пояснительный эпитет (указывает на важную черту определяемого); 3) метафорический эпитет (такой эпитет, в котором обязательно присутствует двуплановость, указание сходства и несходства, семантическое рассогласование) [3, с. 130-133].

Ярким примером использования данного тропа в романе является предложение: *She looked at him with her **clear** dark eyes.* – Она подняла на него свои **лучистые** темные глаза. Эпитет *clear* является пояснительным и сохраняется в переводе. Шинкарь использует эпитет «лучистый», который указывает на богатый внутренний мир девушки Кларисы: ее взгляд источает заинтересованность и открытость. В оригинале эпитет передает чистоту ее души, искренность и веру в то, что она говорит.

Художественное сравнение – это приписывание общего признака двум несходным предметам или явлениям для более живого изображения [4, с. 210]. Примером этого стилистического приема может являться следующее предложение: *A book alighted, almost obediently, **like a white pigeon**, in his hands, wings fluttering.* – Вот книга, **как белый голубь**, трепеща крыльями, послушно опустилась прямо ему в руки. В данном примере переводчику удастся сохранить не только само сравнение, но и создаваемый с его помощью образ. Согласно универсальной энциклопедии Кирилла и Мефодия [5], белый голубь – вестник мира, символ чистоты, любви, безмятежности, надежды. В более широком смысле голубь олицетворяет чистую душу, часто он изображается вылетающим изо рта святых мучеников. Сравнение с белым голубем дает нам понять, что книги – это вестники мира, и, возможно, автор использует этот прием для того, чтобы показать, что на грани войны в невежественном мире, помочь могут только начитанные люди, знающие толк в жизни.

Метафора – это скрытое сравнение, которое осуществляется путем применения названия одного предмета к другому, тем самым выявляя какую-нибудь важную черту второго. И. В. Арнольд выделяет следующие виды метафор: 1) развернутая или расширенная метафора (несколько метафорически употребленных слов, которые создают единый образ, и усиливают мотивированность образа); 2) гиперболическая метафора (метафора, основанная на преувеличении); 3) композиционная метафора (метафора, которая распространяется на целый роман или текст) [3, с. 124–125].

Пример метафоры из романа: *He saw a great juggernaut of stars form in the sky and threaten to roll over and crush him.* – *Огромная звездная колесница катилась по небу, грозя раздавить его.* Джаггернаут – это слепая, непреодолимая сила. Этимология слова связана с одним из имен индийского бога Вишну и ритуалом, в ходе которого несколько тысяч человек тянут огромную колесницу со статуей Джаганнатха. Необходимо отметить, что образ колесницы играет важную роль в философии индуизма. В прошлом индусы кидались под колеса колесницы, так как считалось, что, если человек погибает таким образом, душа человека освобождается и попадает в духовный мир. Развернутая метафора в переводе сохраняется. Переводчику удалось сохранить созданный автором образ: герой впервые за много лет смотрит в небо и, глядя на звезды, понимает, что кроме него есть целый мир, над которым он не властен и который может раздавить его.

Заключение. Цель художественного перевода – это создание текста, который производил бы на читателя перевода такое же эмоционально-эстетическое впечатление, как и оригинал. Стилистические приемы – это важная составляющая композиции и образной структуры литературного произведения, и очевидно, что переводчик романа «451 градус по Фаренгейту» бережно обращается с текстом оригинала и старается в полной мере передать его стилистические особенности, сохраняя лежащие в основе эпитетов, метафор и сравнений художественные образы. Можно сделать вывод, что перевод стилистических приемов в романе является адекватным и стилистически эквивалентным.

Библиографические ссылки

1. Bradbury R. Fahrenheit 451. Short Stories. M.: Raduga Publishers, 1983. 384 с.
2. Брэдли Р. 451 градус по Фаренгейту. М. : Э, 2017. 320 с.
3. Арнольд И. В. Стилистика. Современный русский язык. М. : Флинта, 2002. 384 с.
4. Вишневский А. В. Теоретические и прикладные аспекты перевода : уч. пособие. Иваново : Иван. гос. ун-т, 2009. 208 с.
5. Универсальная энциклопедия Кирилла и Мефодия [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://megabook.ru> (дата обращения: 20.09.2020).